

**Verbale**  
**della XVI riunione del Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione della**  
**terminologia in lingua italiana tenutasi a Umago**  
**martedì 26 settembre 2023 con inizio alle ore 10:00**

**Presenti:**

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat  
Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani  
Città di Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin  
Città di Rovinj-Rovigno – Verena Sošić Cerin  
Città di Pula-Pola – Kristina Fedel Timovski  
Città di Pula-Pola – Cristina Sodomaco Damijanić  
Città di Novigrad-Cittanova – Lorena Oplanić Marković  
Città di Umag-Umago – Enver Jurdana  
Avvocata Tiziana Paris

**Ordine del giorno:**

1. Approvazione dell'ordine del giorno
2. Approvazione del verbale della riunione precedente
3. Comunicazioni della coordinatrice
4. Le associazioni e i loro organi: presentazione di T. Paris
5. Traduzione italiana dei titoli delle principali leggi della RC
6. Terminologia elettorale della RC in italiano
7. Varie ed eventuali.

**AD 1**

L'ordine del giorno è stato approvato all'unanimità.

**AD 2**

Il verbale è stato approvato all'unanimità, senza alcuna osservazione.

**AD 3**

Secondo quanto anticipato alla scorsa riunione e vista la necessità dei membri del Gruppo di comunicare tra loro, la coordinatrice ha preparato e distribuito la lista dei numeri di telefono di tutti i membri del Gruppo.

La coordinatrice ha ricordato al Gruppo che presto ci sarà la riunione del Gruppo a Pola e ha chiesto a tutti la disponibilità per le date tra il 23 e il 25 ottobre. I membri hanno espresso la loro disponibilità per mercoledì, 25 ottobre a Pola, ore 10,00.

Vista la difficoltà nel trovare un posteggio, Kristina Fedel Timovski ha offerto ai presenti di fornire il loro numero di targa per provvedere ad assicurare il parcheggio.

Oltre all'incontro, ci sarà la visita all'Ufficio libri fondiari del Tribunale comunale di Pola organizzata da Tiziana Paris, prevista attorno alle 12:00 – 12.30.

Per il mese di novembre è previsto l'aggiornamento professionale. La coordinatrice ha pensato di invitare il prof. Stefano Ondelli e la prof. Floriana Sciumbata dell'Università degli Studi di Trieste. All'aggiornamento si parlerebbe di sintassi, visto che il prof. Ondelli si occupa di semplificazione del linguaggio amministrativo, mentre prof. Sciumbata si occupa di semplificazione del linguaggio per le persone con disabilità intellettive. L'argomento sarebbe quello delle elezioni (tutte le tipologie testuali). Si pensa di fare un aggiornamento interattivo che durerebbe 4 ore. Alla conferenza la coordinatrice dovrebbe inoltre presentare la versione aggiornata del glossario, se riuscirà a prepararla in tempo utile. La conferenza è prevista a Parenzo tra il 13 e il 17 novembre 2023, invece l'ultima riunione del Gruppo per quest'anno è prevista tra il 4 e l'8 dicembre.

La coordinatrice ha poi fatto il punto sui verbali ricordando che mancano due traduzioni della scorsa formazione del Gruppo di lavoro. Ha proposto poi di incaricare gli attuali membri del Gruppo delle traduzioni dei seguenti verbali:

Verbale n. 13 – Edi Zarli  
Verbale n. 14 – Marina Barbić-Poropat  
Verbale n. 15 – Viviana Viviani  
Verbale n. 16 – Kristina Fedel Timovski  
Verbale n. 17 – Gianna Fioranti  
Verbale n. 18 – Cristina Sodomaco Damijanić

#### AD 4

La coordinatrice ha dato la parola a Tiziana Paris, che ha cercato di chiarire un po' le perplessità del Gruppo riguardo alle associazioni, agli enti e sim. Ha spiegato che c'è sempre un organo decisionale (paragonabile a un organo legislativo come il parlamento o l'assemblea regionale) e un organo gestionale (paragonabile a un organo esecutivo come il governo o la giunta regionale o il presidente della regione). L'organo esecutivo dell'associazione esegue gli ordini dell'organo legislativo. Quando ci sono dei testi da tradurre, è necessario consultare le leggi perché la terminologia cambia (a questo proposito Tiziana Paris ha ricordato la pagina web zakon.hr).

La società (trgovačko društvo) è sempre a scopo di lucro, mentre l'associazione si occupa di azioni umanitarie, ricreazione, sport e sim. e solitamente non ha scopo di lucro.

Gli enti (ustanove) vengono sempre fondati o dallo Stato o dagli enti locali.

Le associazioni (udruge) vengono costituite da cittadini che si associano e usano gli utili per l'attività dell'associazione. L'associazione deve avere un minimo di 3 soci fondatori (*socio costituente* ovvero *član osnivač* sono i termini usati per la società ovvero *trgovačko društvo*). L'associazione si finanzia con la quota associativa pagata dai soci. L'atto fondamentale dell'associazione è lo statuto, che in Croazia può essere intitolato "*Statut*" oppure diversamente. La legge definisce i contenuti obbligatori dello Statuto.

I soci decidono sulla gestione dell'associazione tramite l'assemblea (*skupština*). I membri simpatizzanti dell'associazione non hanno diritto di voto, che è riservato ai soci effettivi.

L'organo esecutivo (*upravno tijelo*) si chiama *upravni odbor* o *izvršni odbor*.

L'associazione ha una o più persone fisiche che la rappresentano. Nell'associazione tale persona si chiama *predsjednik* (presidente), mentre per gli enti si usa il termine *ravnatelj* (direttore).

L'associazione può avere anche un organo di vigilanza, preposto al controllo, chiamato *nadzorni odbor* (comitato di vigilanza).

Le associazioni possono unirsi in entità chiamate *savez*, *zajednica*, *mreža*, *koordinacija* (federazione, unione, rete, coordinamento).

Differenza tra *spajanje* e *prispajanje*: *spajanje* si usa quando si uniscono associazioni che hanno un peso uguale, sono paritetiche, mentre *prispajanje* si usa quando un'associazione più piccola viene assorbita da una più grande. *Spajanje* in italiano è accorpamento, *prispajanje* è fusione.

Dopo un breve scambio di opinioni riguardo alle differenze tra le associazioni in Croazia e in Italia, è stato chiesto a Tiziana Paris di preparare per la prossima volta una panoramica delle associazioni in Italia.

L'organo esecutivo adotta il provvedimento sullo scioglimento dell'associazione e avvia il procedimento di liquidazione. Un'altra cosa è il fallimento (in croato *stečaj*), dove emerge anche la figura dello *stečajni upravitelj* (curatore fallimentare). Il fallimento avviene quando l'azienda viene chiusa per debiti, ossia viene chiusa da qualcun altro, non dal proprietario. La liquidazione avviene quando una persona decide di chiudere di spontanea volontà (per es. perché ha deciso di ritirarsi).

*Uprava* è l'organo esecutivo. Per le società, in italiano, l'organo esecutivo è l'*amministratore* oppure, se è un organo collegiale, si parla di *soci amministratori*.

*Jedini član uprave* è l'amministratore unico.

Il consiglio d'amministrazione (*upravno vijeće*) dirige l'ente.

Cristina Sodomaco Damijanić ha menzionato tre tipi di consigli che ha incontrato nelle traduzioni:  
Consiglio di amministrazione – Upravni odbor  
Consiglio direttivo – Izvršni odbor  
Comitato di vigilanza – Nadzorni odbor

Tiziana Paris ha spiegato che la legge croata non prevede il rigore terminologico per le denominazioni degli organi interni delle associazioni. Per questo motivo gli organi interni possono essere denominati in modi diversi e l'unico modo per capire la denominazione giusta è di leggere lo Statuto. A volte, però, l'estensore dello Statuto di un'associazione alterna termini giuridici di uso corrente con termini obsoleti oppure con termini solitamente riferiti alle società, quindi questo rappresenta una difficoltà aggiuntiva per i traduttori.

Tiziana Paris ha continuato la sua presentazione precisando che:  
*ravnatelj* – è il responsabile di un ente (*voditelj ustanove*)  
*direktor* – è il responsabile della S. p. A., comunque questa è una decisione interna.

*Zakladna uprava* è l'organo esecutivo della *zaklada* (fondazione), dove la cosiddetta *upraviteljica* è la presidente del Consiglio d'amministrazione. La *zaklada* (fondazione) non ha l'assemblea.

Enver Jurdana ha poi chiesto se *likvidator* potesse essere tradotto con *commissario liquidatore* e *stečajni upravitelj* con *curatore fallimentare*. Tiziana Paris lo conferma.

La coordinatrice ha aggiunto l'osservazione che *likvidator* in croato ha anche un secondo significato, nel linguaggio della contabilità (settore economico) ed è la persona che controlla la correttezza e la completezza della documentazione contabile (p.es. delle fatture ricevute da una società, prima di procedere al pagamento).

Per quanto concerne la parola *uredba*, a livello europeo si traduce con Regolamento.  
*Uredba*: se viene adottata dal Governo o dal Presidente della Repubblica andrebbe tradotta con *decreto*.  
*Uredba o postupku izdavanja koncesijskog odobrenja* è un decreto.  
*Rješenje* o *izvedenom stanju* è un decreto di condono

Come tradurre *Savez sportova*? *Savez* è un'entità più grande di *zajednica* ed è o regionale, o statale. Nel 95% dei casi gli statuti tradotti in inglese di entità chiamate *savez* riportano il traduce *federation*, quindi sembra giustificato tradurre anche in italiano con *federazione*.

A questo punto il Gruppo si chiede come tradurre *zajednica*, visto che aveva optato per *comunità* quando aveva tradotto i nomi dei partiti (HDZ – Comunità democratica croata). All'epoca la parola "unione" era l'alternativa che era stata scartata. Quindi il Gruppo valuterà, alla prossima riunione, se sia opportuno continuare a chiamare il partito Comunità democratica croata oppure cambiare la denominazione in Unione democratica croata.

Si pone anche il problema della traduzione di *Zajednica tehničke kulture*. Cristina Sodomaco Damijanić si assume l'impegno di consultare lo Statuto di tale ente per fare chiarezza in occasione della prossima riunione.

Parlando di termini elettorali, si è passato a esaminare i seguenti termini.

Termini approvati

1. biračko mjesto - seggio elettorale
2. izborna jedinica - circoscrizione elettorale
3. kandidacijska lista grupe birača – lista (elettorale) civica
4. nositelj kandidacijske liste – capolista
5. Gradsko izborno povjerenstvo – Commissione elettorale cittadina della Città di...

6. dopunski izbori – elezioni suppletive
7. izborno pravo (è l'insieme delle norme, delle leggi, che disciplinano le elezioni) – diritto elettorale, normativa elettorale
8. pravo glasa, biračko pravo – diritto di voto
9. registar birača – registro degli elettori
10. popis birača – elenco degli elettori; è l'elenco presente in ogni seggio elettorale (il *popis birača* comprende solo una parte del *registar birača*)
11. glasačka kutija – urna (elettorale)

#### Termini rimandati

1. kandidacijska lista – lista di candidatura, lista elettorale; è stato proposto di verificare il termine usato in Italia per indicare l'elenco dei candidati votabili
2. pravovaljana kandidacijska lista za izbor članova gradskog vijeća Grada XY -  
Lista valida di candidatura per l'elezione dei membri del Consiglio cittadino della Città di XY  
Lista di candidatura legalmente valida per l'elezione dei membri del Consiglio cittadino della Città di XY  
Il gruppo si chiede se sia sufficiente indicare l'aggettivo "valido" e sottintendere che la validità è legale. Si chiederà una consulenza all'avv. Paris, che non era presente al momento della discussione.
3. zbirna lista pravovaljanih kandidacijskih lista za izbor članova Gradskog vijeća Grada XY:  
Lista cumulativa/collettiva delle candidature valide per l'elezione dei membri del Consiglio municipale della Città di XY  
Il gruppo non era sicuro se sia più corretto mettere lista cumulativa oppure lista collettiva. Inoltre ed era incerto anche sulla parola "pravovaljana" (come per il termine rimandato al punto 2) e questo motivo la discussione su questi termini è stata rimandata alla prossima volta. Cristina Sodomaco Damijanić e Kristina Fedel Timovski si sono prese l'incarico di esaminare che cosa significhi esattamente il termine *zbirna lista*.
4. drugi krug glasovanja – secondo turno elettorale o seconda tornata elettorale? *Ballottaggio* si usa se i candidati sono solo due.  
Esempio:  
Rezultati drugog kruga glasovanja za izbor gradonačelnika i zamjenika gradonačelnika Grada XY provedenog 30. svibnja 2021. – Risultati del secondo turno elettorale per l'elezione del sindaco e del vicesindaco della Città di XY tenutosi il 30 maggio 2021

Per quel che concerne poi ancora un termine tecnico delle elezioni, Enver Jurdana ha chiesto se per "izbor članova Gradskog vijeća" sia opportuno usare la parola "rinnovo", per esempio rinnovo del Consiglio cittadino. La proposta di Enver Jurdana risulta fondata sull'osservazione del linguaggio elettorale in Italia, ma la decisione del Gruppo è stata rimandata alla prossima riunione.

La riunione è terminata alle ore 13:15.

La coordinatrice

Marina Barbić-Poropat

La verbalizzante

Viviana Viviani

CLASSE: 024-04/23-03/01

N. PROT.: 2163-11/4-23-25